

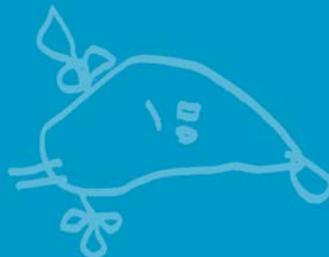
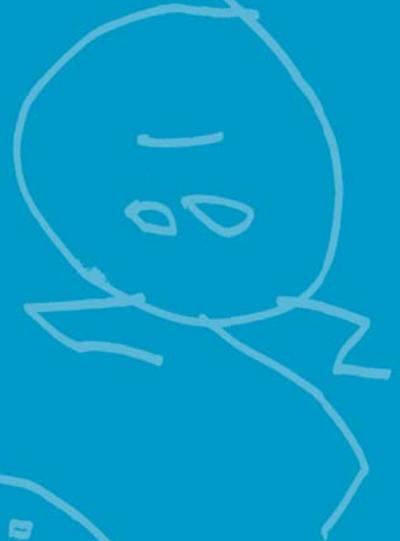
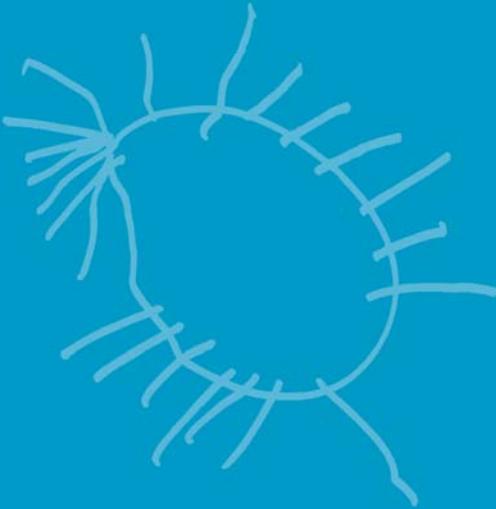
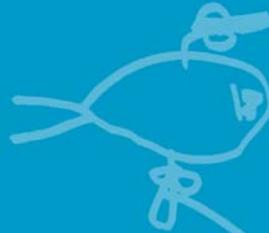
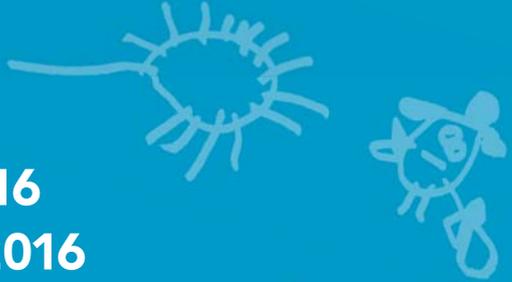


Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne

# Jahresbericht 2016

## Rapport annuel 2016



## Impressum

Herausgeberin und Redaktion:  
Stiftung für Frauen & Kinder Biel  
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne  
Telefon 032 322 69 11  
info@frauenundkinder.org  
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:  
Postfinance Bern, 31-093851-6  
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 1'000 Exemplare  
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel  
Fotografie: Moritz Dill, Biel & Team  
Druck: Ediprim AG, Biel

Mai 2017

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE

**Sotto Sopra**  
WOHNHAUS

## Inhalt / Contenu

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Wechsel der Betriebsleitung Changement au niveau de la direction	7
Realisierung Gartenprojekt Jardin : réalisation du projet	9
Sanierung Liegenschaft Rénovation du bien immobilier	10
Erfolgsrechnung Compte de résultat	12
Bilanz Bilan	13
Revisorenbericht Rapport d'audit	14
Kindertagesstätte TuttiFrutti und Wohnhaus SottoSopra Garderie TuttiFrutti et Maison SottoSopra	16
Themenwerkstatt Atelier thématique	20
Highlights der Gruppe Colori Les moments forts du groupe Colori	22
Highlights der Gruppen Colori und Dolci Les moments forts des groupes Colori et Dolci	25
Organisation Organisation	28
Statistik Statistique	30

## Aus dem Stiftungsrat

Der Stiftungsrat hat sich zu neun Sitzungen und einer retraite getroffen. Wechsel im Präsidium, im Stiftungsrat und in der Betriebsleitung prägten nebst den Themenschwerpunkten das Berichtsjahr 2016.

### Wechsel im Präsidium

Nach sechs Jahren Präsidium hat Hansjörg Riedwyl das Amt auf Ende Mai 2016 abgegeben. Ende Oktober 2016 wurden Christine Zimmermann und Helen Biedermann Vuille im Co-Präsidium gewählt. Erstere ist seit einem Jahr Mitglied des Stiftungsrats. Als langjährige HR-Fachfrau und Stiftungsrätin einer grossen Pensionskasse ist sie bestens für diese Aufgabe gerüstet und das Anliegen der Stiftung ist ihr als jahrelange Spenderin bestens vertraut. Helen Biedermann Vuille ist seit vier Jahren Mitglied des Stiftungsrats.

Wir freuen uns sehr, als Team das Co-Präsidium zu übernehmen.

### Würdigung

Mit der Stiftung war Hansjörg Riedwyl bereits seit dem Jahr 2000 als Leiter des Projekts «Wendepunkt» verbunden, in dem er in Zusammenarbeit mit einem Team die Finanzierung des Umbaus der Kindertagesstätte (Kita) durch Stadt und Kanton realisieren konnte.

## Rapport du Conseil de fondation

Le Conseil de fondation s'est rassemblé à l'occasion de neuf séances et d'une retraite. Outre les thèmes centraux, l'année 2016 a été marquée par quelques changements à la tête de la fondation, au sein du Conseil de fondation et à la direction.

### Changement à la tête de notre Conseil de fondation

Au terme de six ans à la tête du Conseil de fondation, Hansjörg Riedwyl a annoncé son intention de se retirer pour la fin mai 2016. Il a été remplacé fin octobre 2016 par Christine Zimmermann et Helen Biedermann Vuille qui se partageront désormais la présidence. Christine Zimmermann est membre du Conseil de fondation depuis un an. Elle a été responsable des ressources humaines et membre du conseil de fondation d'une grande caisse de pension durant de longues années et est donc très bien armée pour prendre la relève, au côté d'Helen Biedermann Vuille, qui elle est membre du Conseil de fondation depuis quatre ans. Toutes deux sont très au fait des besoins de notre fondation. Nous sommes très heureux de les accueillir dans leur nouvelle fonction de co-présidentes.

### Remerciements

Hansjörg Riedwyl a tissé ses premiers liens avec notre fondation en 2000 alors qu'il était chef du projet «Wendepunkt» (Tournant).

Es ist ihm auch gelungen die Voraussetzungen zu schaffen, um einen Leistungsvertrag mit der Stadt Biel zu erwirken. Im Jahr 2010 hat Hansjörg Riedwyl dann als erster Mann das Präsidium der Stiftung für Frauen und Kinder übernommen. Er hat die Stiftung mit Weitsicht, hoher Sachkompetenz und sehr grossem Engagement geführt. Dank seiner menschlich sehr feinfühligem und wachen Art hat er es verstanden, das Stiftungsziel Hilfe für Frauen in Not und das Führen einer Kindertagesstätte erfolgreich in die Zukunft zu führen und zu sichern. Ausgeglichene Finanzen waren ihm ein ebenso wichtiges Anliegen wie das Andenken und Realisieren von neuen Projekten. Die Stiftung bedauert seinen Weggang sehr, verliert sie doch einen verlässlichen, innovativen und respektvollen Präsidenten, mit dem die Zusammenarbeit angenehm war und auch Spass machte. Wir danken ihm herzlich für sein grosses Wirken und wünschen ihm für die Zukunft alles Gute.

Dora Dill hat den Stiftungsrat nach vier Jahren engagierter Mitarbeit verlassen. Ihre langjährige Erfahrung als Kita-Leiterin und das vielseitige Fachwissen hat sie in ihrer Amtszeit als Ressortverantwortliche «Fachliche Begleitung» produktiv umgesetzt. Sie hat unter anderem die Erstellung des Pädagogischen Konzepts an die Hand genommen und weitere Reglemente und Dokumente überarbeitet.

Il avait à cette époque participé à la concrétisation du financement des travaux de transformation de notre Garderie par la ville et le canton. Il avait également réussi à mettre en place les conditions d'un contrat de prestations avec la ville de Biene. Et en 2010, Hansjörg Riedwyl a été le premier homme à reprendre la présidence de la Fondation pour Femmes & Enfants. Il a dirigé notre fondation avec clairvoyance, compétence et un grand engagement. Grâce à sa sensibilité, son humanité et sa sensibilité, il a su porter vers un avenir sûr et fructueux le but de la fondation à savoir venir en aide aux femmes en détresse, et mener avec succès la gestion d'une garderie d'enfants. L'équilibre financier et la réalisation de nouveaux projets ont eu pour lui la même importance. Notre fondation regrette profondément son départ car elle perd en lui un président fiable, novateur et qui force le respect. Collaborer avec lui a toujours été aisé, et même agréable. Nous le remercions sincèrement pour son action et lui adressons tous nos vœux pour son avenir.

Dora Dill a quitté le Conseil de fondation au terme de quatre ans de collaboration. Elle a su utiliser de manière créatrice sa longue expérience de directrice de crèche et son grand savoir professionnel en qualité de responsable du domaine «Encadrement professionnel». Elle a notamment entrepris l'élaboration d'un concept pédagogique et remanié divers règlements et documents.

Wir danken ihr dafür ganz herzlich. Ihre Nachfolge hat Rahel Schweiter, Pädagogin und Expertin im Bereich Frühförderung, angetreten.

Helen Biedermann Vuille  
Co-Präsidentin

Nous la remercions très vivement pour tout cela. Rahel Schweiter lui succède. Elle est pédagogue et experte en matière d'éveil de la petite enfance.

Helen Biedermann Vuille  
co-présidente



Beatrice Frei, neue Betriebsleiterin

## Wechsel der Betriebsleitung

Nach vierjähriger Leitung der Kindertagesstätte TuttiFrutti und des Wohnhauses SottoSopra hat Sabine Grütter die Stiftung im Mai verlassen, um eine neue Herausforderung an ihrem Wohnort Thun anzunehmen. Wir danken ihr für ihre grosse Arbeit und wünschen alles Gute in der neuen Aufgabe. Anfangs Juli hat Beatrice Frei die Betriebsleitung übernommen. Als langjährige Leiterin einer grossen Kinderkrippe ist sie gut gerüstet, hat sie doch vielfältige Erfahrungen gesammelt und ein umfassendes Berufsnetz aufgebaut. Wir wünschen ihr viel Erfolg und Befriedigung in der neuen Aufgabe. Andrea Bourquin und Lea Mathys danken wir für die kompetente Führung des Betriebs zwischen dem Austritt der alten und dem Eintritt der neuen Betriebsleiterin im Mai/Juni 2016.

## Themenschwerpunkte

Nach wie vor ist die Stiftung gefordert, einerseits mit den vorhandenen Mitteln haushälterisch umzugehen und andererseits die Finanzen durch Aushandlung von Beiträgen der Stadt, Fundraising und Spenden «im Lot» zu behalten. Der Auslastung der Kita, die zwischen dem Leitungswechsel leider Einbussen erlitten hat, wird ebenso grosse Beachtung geschenkt wie der Besetzung der Studios im Wohnhaus; dadurch werden die Haupteinkünfte der Stiftung generiert.

## Changement au niveau de la direction

Sabine Grütter a quitté la fondation en mai, après quatre ans passés à la direction de la Garderie Tutti Frutti et de la Maison SottoSopra afin de reprendre un nouveau défi professionnel à son lieu de domicile, Thoune. Nous la remercions pour tout le travail accompli et lui souhaitons un grand succès dans l'exercice de ses nouvelles tâches. Au début du mois de juillet, Beatrice Frei a repris le poste de directrice. Longtemps responsable d'une grande crèche, elle possède une large expérience en la matière et un solide réseau professionnel. Elle est donc très bien préparée pour assumer ses nouvelles fonctions. Nous lui souhaitons plein succès et pleine réussite. Qu'Andrea Bourquin et Lea Mathys soient ici remerciées pour la compétence avec laquelle elles ont dirigé les affaires entre le départ de l'ancienne directrice et l'arrivée de la nouvelle, de mai à juin 2016.

## Temps forts

D'une part, la fondation demeure tenue de gérer de manière mesurée les moyens financiers disponibles, d'autre part elle doit préserver l'équilibre financier par la négociation de contributions avec la ville, par la récolte de fonds et par les dons.

Der Stiftungsrat hat zwecks gesunder Ernährung der Kinder die Einführung von «Fourchette verte – Ama terra» beschlossen mit dem Ziel, das Label bis Mitte 2017 zu erlangen.

Nachdem eine Elternumfrage bezüglich Abschaffung der zweiwöchigen Betriebsferien klare Zustimmung ergeben hat, wurde diese per Sommer 2018 vom Stiftungsrat verabschiedet.

Den Themen Sanierung und Unterhalt der Liegenschaft sowie der Realisierung des Gartenprojektes sind separate Berichte gewidmet.

Wir gehen motiviert und engagiert ins neue Jahr und danken all unseren Spenderinnen und Spendern herzlich für die treue Unterstützung.

Dora Dill  
Stiftungsrätin

Un rôle tout aussi important est accordé au taux d'occupation de la Garderie, qui a malheureusement enregistré des départs suite au changement de direction, et à l'occupation des studios de la Maison d'accueil; ce sont en effet les principales sources de revenus de la fondation.

Soucieuse d'une alimentation équilibrée pour les enfants, le Conseil de fondation a décidé d'introduire la «Fourchette verte – Ama Terra» dans le but d'obtenir le label d'ici la mi-2017.

À la suite d'une enquête sur la suppression des deux semaines de fermeture en été et de la réponse claire des parents, le Conseil de fondation a décidé de supprimer cette fermeture estivale dès l'été 2018.

La rénovation et l'entretien de l'immeuble ainsi que la réalisation du projet de jardin sont traités séparément plus loin.

Nous avançons avec motivation et esprit d'engagement dans l'année nouvelle et remercions toutes nos donatrices et tous nos donateurs pour leur fidèle soutien.

Dora Dill  
membre du Conseil de fondation

## Realisierung Gartenprojekt

Aufgaben im Zusammenhang mit der Sanierung und dem Unterhalt der Liegenschaft oder der Umgestaltung des Gartens, nimmt die Stiftung Frauen und Kinder ohne staatliche Unterstützung wahr. Es sind die vielen treuen Spenderinnen und Spender, die Jahr für Jahr diese Oase für Mütter in schwieriger Lage und die erfolgreiche Kindertagesstätte Tutti-Frutti sowie das Wohnhaus SottoSopra pflegen und erhalten. Der Spielgarten unseres Hauses ist kein Glanzstück, im Gegenteil: er ist verwildert und nicht kindgerecht. Seit einiger Zeit hat sich der Stiftungsrat darüber Gedanken gemacht, wie dieser Erlebnisort seiner Aufgabe wieder gerecht werden könnte.

Mit den Spenden des Jahres 2016 und den grosszügigen Beiträgen von Soroptimist Biel, dem gemeinnützigen Frauenverein Nidau und des Rotary Clubs Biel-Bienne, dessen Mitglieder auch noch tatkräftig bei der Umgestaltung mit anpacken werden, kann die Sanierung im Frühjahr 2017 nun aktiv angegangen werden.

Wir freuen uns darauf und danken Spenderinnen und Spendern herzlich.

Ruth Cadetg  
Stiftungsrätin

## Jardin: réalisation du projet

C'est sans soutien étatique que la Fondation assume les tâches touchant à la rénovation et à l'entretien du bien immobilier ou à la transformation du jardin. Grâce aux dons de nos fidèles donatrices et donateurs, nous soignons et entretenons année après année cette oasis de paix pour les mères en détresse, la Garderie tant appréciée et la Maison SottoSopra. Mais l'espace consacré au jeu dans le jardin de cette oasis est loin d'être un joyau, au contraire: il est envahi par la végétation et ne répond plus aux besoins des enfants. Depuis un certain temps, le Conseil de fondation réfléchit au moyen de rendre cet endroit à son affectation d'origine.

La rénovation du jardin commencera dès le printemps 2017 grâce aux dons de l'année 2016 et aux généreuses contributions du club Soroptimist Biel, de l'Association féminine de Nidau ainsi que du Rotary Club Biel-Bienne, dont les membres participeront aussi activement aux travaux de transformation.

Nous en sommes très heureux et remercions vivement nos donatrices et donateurs.

Ruth Cadetg  
Conseil de fondation

## Sanierung Liegenschaft

Das 1970 von Architekt Max Schlup errichtete Gebäude strahlt Geborgenheit und Schutz, gleichzeitig aber auch Offenheit und Einbindung in die grosszügig durchgrünte Umgebung des Pasquart-Quartiers aus. Die modernistische Konzeption des offenen, teils verglasten Erdgeschosses, der schwebenden Hauptgeschosse und der Attika findet eine treffende Ausdrucksform für die transitorische Lebenssituation der hier Aufgenommenen. Das damalige Ziel des Architekten war eine bewusst einfach gehaltene, kindgerechte Bauart und eine der Bauaufgabe angemessene Ausdruckweise.

Als Basis für den werterhaltenden Unterhalt und die periodische Erneuerung der Liegenschaft wurden im Jahr 2014 eine detaillierte Zustandsanalyse durchgeführt. Dabei hat sich gezeigt, dass sich das Gebäude grundsätzlich in einem guten Zustand befindet. Die letzte umfassende Sanierung wurde in den Jahren 1998 bis 2002 durchgeführt. Seit dann aufgestauter Unterhalt hat dazu geführt, dass verschiedene Bauteile das Ende ihrer Lebensdauer erreicht hatten. Die ursprüngliche technische Qualität hat nicht durch die Alterung der Hauptkomponenten gelitten, sondern durch die Degradation von Dichtungen, Einlagen, Beschlägen, Dilatationen. Dies sind Komponenten, deren kurze Lebensdauer einem Servicezyklus unterliegt.

## Rénovation du bien immobilier

Le bâtiment construit par l'architecte Max Schlupp en 1970 donne un sentiment de protection et de sécurité, tout en étant orienté sur l'extérieur et relié à l'environnement verdoyant du quartier du Pasquart. La conception moderniste du rez-de-chaussée, ouvert et en partie vitré, de l'étage principal flottant et de l'attique reflète l'aspect transitoire de la situation de vie des petits pensionnaires. A l'époque, l'architecte a en effet opté consciemment pour un mode de construction sobre, adapté aux besoins des enfants.

Une analyse détaillée de l'ensemble architectural a été effectuée en 2014, sur la base de laquelle devaient ensuite reposer les travaux d'entretien et de rénovation périodiques. Il est apparu à cette occasion que le bâtiment était fondamentalement en bon état. La dernière rénovation complète avait eu lieu entre 1998 et 2002. Depuis, les travaux d'entretien en attente se sont accumulés et différents éléments sont en fin de vie. La qualité technique d'origine n'a pas souffert du vieillissement des composants principaux, mais de la dégradation des joints et des ferrures, ainsi que des dilatations. Certains éléments ont en effet une courte durée de vie et doivent être remplacés régulièrement. Les problèmes ici sont les mêmes que ceux de l'entretien d'un bien culturel mobile.

Die Problematik gleicht dem Unterhalt eines mobilen Kulturguts.

Nachdem im letzten Jahr bereits die Wärmeerzeugung ersetzt und damit eine relevante Energieeinsparung erzielt werden konnte, wurden nun im Berichtsjahr 2016 die Dichtungsfugen der aus zu Elementen verschweissten Profilstahlrohren bestehenden Fassade ersetzt. Die Fassade ist nun wieder luft- und wasserdicht; die Behaglichkeit im Innenraum konnte damit merklich gesteigert werden.

In den nächsten Jahren sind weitere Unterhaltmassnahmen wie die Sanierung der Kanalisation geplant. Mängel im Bereich Brandschutz konnten mit einem umfassenden Sicherheitskonzept und periodisch durchgeführten Evakuationsübungen behoben werden.

Reto Mosimann  
Stiftungsrat

En 2015, le système de production de chaleur avait été déjà renouvelé, ce qui a tout de suite permis de nettes économies d'énergie. Donc en 2016, nous avons remplacé les joints d'étanchéité de la façade composée de tubes d'acier profilé, soudés en éléments. Aujourd'hui, la façade est de nouveau étanche à l'eau et à l'air et le confort intérieur s'en est trouvé considérablement augmenté. Au cours des prochaines années, d'autres travaux d'entretien sont prévus, comme l'assainissement du système d'évacuation des eaux usées.

Mentionnons encore que nous avons pu remédier aux insuffisances de la protection incendies par la mise en place d'un concept de sécurité global et l'organisation régulière d'exercices d'évacuation.

Reto Mosimann  
Conseil de fondation

## Erfolgsrechnung

<b>TAGESSTÄTTE</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>
<b>ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder</b>	<b>383'532.80</b>	<b>411'494.85</b>
Wareneinkauf Kita	-55'643.65	-48'283.85
Personalaufwand Kita	-870'205.83	-818'600.50
Betriebsaufwand Kita	-164'585.18	-165'958.53
Verwaltung/Kapital/AO Kita	-26'253.82	-19'327.23
<b>TOTAL AUFWAND Kita</b>	<b>-1'116'688.48</b>	<b>-1'052'170.11</b>
<b>REINVERLUST vor Subventionen Kita</b>	-733'155.68	-640'675.26
Subventionen GeF Kanton Bern	669'839.70	633'547.17
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	7'500.00	7'000.00
<b>Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)</b>	<b>-55'815.98</b>	<b>-128.09</b>
<b>WOHNHAUS/STIFTUNG</b>		
<b>ERTRAG Wohnhaus/Stiftung</b>	<b>249'717.20</b>	<b>280'613.85</b>
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	0.00	-6'500.00
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-67'533.31	-146'084.55
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-47'441.50	-42'740.97
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-30'364.07	-27'581.98
<b>TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung</b>	<b>-145'338.88</b>	<b>-222'907.50</b>
<b>Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)</b>	<b>104'378.32</b>	<b>57'706.35</b>
<b>TOTAL JAHRESGEWINN</b>	<b>48'562.34</b>	<b>57'578.26</b>

\*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

## Bilanz

<b>BILANZ</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>
Flüssige Mittel	939'672.29	756'208.16
Forderungen	12'263.70	8'365.90
Aktive Rechnungsabgrenzungen	82'481.07	241'710.22
Immobilie Sachanlagen	2'970.50	9'296.00
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>1'037'387.56</b>	<b>1'015'580.28</b>
Verbindlichkeiten aus L. + L.	11'096.15	11'406.20
Passive Rechnungsabgrenzungen	12'266.44	18'848.20
Uebrigtes langfristiges Fremdkapital	3'300.00	3'300.00
Fonds	760'724.97	749'779.48
Stiftungskapital	250'000.00	232'246.40
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>1'037'387.56</b>	<b>1'015'580.28</b>
<b>Fondsnachweis (gebunden)</b>		
Fonds 01.01.	749'779.48	788'470.63
Einlagen	113'245.49	36'500.05
Entnahmen	-102'300.00	-75'191.20
<b>Fonds 31.12.</b>	<b>760'724.97</b>	<b>749'779.48</b>
(2016 Einlagen inklusive Denkmalpflege CHF 23'000)		
<b>Kapitalnachweis</b>		
Stiftungskapital 01.01.	232'246.40	174'668.14
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	17'753.60	57'578.26
<b>Stiftungskapital 31.12.</b>	<b>250'000.00</b>	<b>232'246.40</b>

## **Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision**

an den Stiftungsrat der

### **Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2016 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie dem Reglement entspricht.

Biel - Bienne, 31. März 2017

BDO AG



Alain Wirth

Leitender Revisor

Zugelassener Revisionsexperte



Marcel Wasem

Zugelassener Revisionsexperte

Beilage

Jahresrechnung



## Kindertagesstätte TuttiFrutti und Wohnhaus SottoSopra

Das Jahr 2016 war für uns ein Jahr des Abschieds und des Neubeginns. Ende Mai hat die Betriebsleiterin Sabine Grüter die Stiftung verlassen und anfangs Juli habe ich die Betriebsleitung der Kindertagesstätte (Kita) und des Wohnhauses übernommen. Im Zwischenmonat Juni hat das bewährte Team den Betrieb interimweise sehr engagiert und professionell geleitet, wofür ihm grosser Dank gebührt. Der Neuanfang brachte verschiedene organisatorische Änderungen, aber auch neue Vereinbarungen, Abmachungen und Regeln mit sich. Ein sehr wichtiges Ziel ist und war es dabei die hohe Qualität des Leistungsangebots zu erhalten.

### Rückblick auf die Schwerpunkte

- Initiierung und Umsetzung der Schritte zur Erreichung des Ernährungslabels «Fourchette verte». Dazu gehörte die Neuorganisation der Menüzubereitung. Unsere Kita wurde zudem als Pilot-Betrieb für das Zusatzlabel «Ama terra», mit Schwerpunkt «Nachhaltigkeit, WWF-konforme Lebensmittel, saisonale und regionale Produkte», ausgewählt.
- Eine Zusammenarbeit mit der Fachstelle Coaching/Praktikumbegleitung und berufliche Integration «agilas» wurde erfolgreich umgesetzt.
- Die Zusammenarbeit mit der Mütter- und Väterberatung wurde orga-

## Garderie TuttiFrutti et Maison SottoSopra

L'année 2016 a été placée sous le signe d'un départ et d'un nouveau commencement. Fin mai, la directrice Sabine Grüter a quitté la fondation et début juillet, c'est moi qui ai repris la direction de la Garderie et de la Maison d'accueil. L'équipe en place a assuré l'intérim tout le mois de juin, avec un grand professionnalisme et un grand engagement. Elle mérite un très grand merci. Mon entrée en fonction a été accompagnée par divers changements organisationnels, mais aussi par de nouveaux accords, règles et conventions. Le but majeur à ce propos est et a toujours été de maintenir la grande qualité de nos prestations.

### Retour sur quelques points forts

- Introduction et mise en œuvre des étapes visant l'obtention du label de l'alimentation «Fourchette verte». Parmi elles, citons la réorganisation de la préparation des menus. En outre, notre Garderie a été choisie comme exploitation pilote en vue du label additionnel «Ama Terra» avec comme thèmes centraux: «la durabilité, les produits alimentaires labellisés WWF et les produits de saison et régionaux».
- Une collaboration a été mise en place avec l'institution «agilas», spécialisée dans le coaching, l'intégration professionnelle ainsi que dans le suivi et l'accompagnement de stages.

nisiert und konnte im Januar 2017 starten. Die Beraterin steht den Eltern unserer Kita-Kinder zwei Mal pro Monat mit fachlicher Beratung zur Verfügung.

- Ein neues Projekt war die Teilnahme der Kita an der «UNICEF-Sternenwoche», einer Sammelaktion von Kindern für Kinder. Elie Feller, Lernender im 3. Lehrjahr, hat mit Hilfe seiner Berufsbildnerin, Sarah Mathys, diesen Anlass geplant und organisiert.
- Das ganze Kita-Team wurde in die Vorbereitungen miteinbezogen. Alle haben fleissig gebacken, Konfitüren gekocht und Apfelringe gedörrt. Am Verkaufsstand in der Nidaugasse in Biel wurde restlos alles verkauft. Ein grosser Erfolg, konnte dank der Aktion doch ein schöner Erlös an UNICEF überwiesen werden.
- Einführung einer monatlichen Themenwerkstatt. Mit dieser Aktivität wird die Vernetzung aller vier Gruppen besser gewährleistet und es ergeben sich neue, spannende Begegnungsmöglichkeiten für die Kinder.
- Ein wichtiger und wertvoller Begegnungspunkt waren auch im Berichtsjahr wieder die wöchentlichen Rhythmik-Stunden mit Valentina Dulahi
- Zur Abrundung der Jahresaktivitäten fand am 6. Dezember der Samichlous-Besuch für Kinder und Eltern statt.
- Une coopération avec le Centre de Puériculture a été organisée. Elle a débuté en janvier 2017. Les conseillères sont à la disposition des parents des enfants de notre garderie deux fois par mois.
- Autre nouveauté, notre participation à la Semaine des étoiles de l'UNICEF, une opération de collecte de dons réalisée par des enfants pour d'autres enfants. Elie Fehler, apprenti de 3<sup>e</sup> année, a planifié et organisé cet événement avec l'aide de sa formatrice, Sarah Mathys. L'équipe entière a été intégrée aux préparatifs. Tout le monde a confectionné gâteaux, confitures et autres fruits séchés. Nous avons vendu absolument tout à notre stand installé rue de Nidau. Donc un grand succès qui nous a permis de reverser un bénéfice conséquent à l'UNICEF.
- Un atelier thématique mensuel a été introduit: il permettra de renforcer les liens entre les quatre groupes. Le bénéfice pour les enfants: des possibilités de rencontres nouvelles et passionnantes.
- Au cours de cette année, les cours de rythmique ont à nouveau eu lieu chaque semaine – un moment de rencontre important et précieux. Nous en remercions Valentina Dulahi.
- Enfin, mentionnons encore la visite de Saint-Nicolas, pour les enfants et les parents.

## Wohnhaus SottoSopra

Dieses bot Frauen mit und ohne Kinder in einer schwierigen Lebensphase wiederum Raum und Ruhe für eine Neuorientierung. Das Wohnangebot ist für die Bewohnerinnen eine Übergangslösung um neue Lebensperspektiven zu entwickeln. Das vergangene Jahr war wie immer ein intensives Jahr. Die möblierten Studios wurden lückenlos genutzt. Einige Frauen wohnten schon etwas länger da, bei anderen war der Aufenthalt nur kurz, bis sie eine geeignete Anschlusslösung gefunden haben.

Schön war, dass wir das Projekt «Begegnungspunkte Wohnhaus und Kita» realisieren konnten. Die Kinder des Wohnhauses und die Kinder der Kita trafen sich zum gemeinsamen Spiel im Garten. Auch wurde seit längerer Zeit wieder ein Kind vom Wohnhaus in der Kita aufgenommen und erfolgreich integriert. Eine Mutter des Wohnhauses hat auch das neue Angebot der Mütter- und Väterberatung dankend wahrgenommen.

Das spannende im Wohnhaus war das Zusammenleben von Frauen aus verschiedenen Ländern und Kulturen. Das Jahr 2016 war glücklicherweise ein ruhiges Jahr. Die Frauen untereinander waren offen zueinander und haben sich im Alltag immer wieder gegenseitig unterstützt. Es herrschte im Allgemeinen eine grosse Solidarität unter den Frauen, die sich auch gegenseitig unterstützt haben.

## Maison d'accueil SottoSopra

La Maison SottoSopra a offert cette année encore un espace de vie et de calme aux femmes, avec ou sans enfants, traversant une phase de vie difficile et désirant amorcer un nouveau départ. Il est alors important pour elles de vivre positivement cette période de transition. L'année écoulée a donc été, comme de coutume, une année intense. Les studios meublés ont été occupés sans interruption. Certaines femmes sont restées plus longtemps que d'autres, mais toutes jusqu'à ce qu'elles trouvent une solution alternative.

Nous sommes heureux d'avoir mené à bien le projet «Points de rencontre Maison d'accueil et Garderie». Les enfants de la Maison et les enfants de la Garderie se sont retrouvés pour jouer ensemble dans le jardin. Un enfant de la Maison a été pris et s'est bien intégré dans la Garderie, ce qui n'avait pas été le cas depuis longtemps. Et une mère de la Maison a profité avec reconnaissance des conseils des spécialistes du Centre de puériculture.

La cohabitation de femmes de toutes cultures est l'un des aspects passionnants de la Maison. L'année 2016 a été heureusement une année plutôt tranquille. Ces femmes se sont montrées ouvertes les unes envers les autres et ont su s'aider. Des solutions ont été également trouvées face à des situations difficiles.

Auch schwierige Situationen wurden gemeistert.

Wenn eine Frau Probleme hatte, konnte sie sich an unsere professionelle Frauenbegleiterin wenden. Diese organisierte auch die regelmässigen Frauentreffs, bei denen die Bewohnerinnen Gelegenheit hatten, sich im gegenseitigen Austausch näher kennen zu lernen.

Beatrice Frei  
Betriebsleiterin

Lorsqu'une femme a eu un problème, elle a pu se tourner vers notre accompagnatrice féminine professionnelle. Celle-ci a organisé aussi des rencontres régulières pour que ces femmes apprennent à échanger et à mieux se connaître.

Beatrice Frei  
directrice



## Themenwerkstatt

Im November 2016 haben wir in der Kita das neue Angebot «Themenwerkstatt» eingeführt. Folgende Themenbereiche stehen den Kindern jeweils einmal im Monat zur Verfügung: Gartenwerkstatt, Bewegungswerkstatt, Musikwerkstatt, Konstruktionswerkstatt, Küchenwerkstatt, Malwerkstatt, Snoezelen und der Chrabli-Raum (für Kinder bis 18 Monate).

Die Kinder können ihre Spielpäppli selber wählen und den Spielort selbst bestimmen. Dadurch wird die Selbstständigkeit und Entscheidungsfreiheit gefördert. Sie haben die Möglichkeit, vielseitige soziale Kontakte zu knüpfen. Die Kinder können ebenfalls ihre Bezugsperson aussuchen. Dies ist für eine vertrauensvolle Beziehung zwischen Erzieher/-innen und Kindern wichtig.

Die Räume laden die Kinder zum Forschen, Entdecken, Handeln, sich etwas zutrauen ein und regen dadurch vielfältige Lernprozesse an.

Die Kinder können in der Werkstatt selbstständig experimentieren und sich anregen lassen. Alle Kinder zeigen grosses Lerninteresse und wir unterstützen und inspirieren sie auf ihrem Weg.

Andrea Bourquin  
Gruppenleiterin, Gruppe Noci

## Atelier thématique

En novembre 2016, nous avons introduit une nouvelle activité dans notre Garderie, l'Atelier thématique. Une fois par mois, les enfants peuvent découvrir une nouvelle activité thématique parmi les suivantes: atelier jardinage, atelier mouvement, atelier musique, atelier construction, atelier cuisine, atelier peinture, atelier détente, et espace pour tous les petits (jusqu'à 18 mois).

Les enfants peuvent choisir leurs camarades de jeu et le lieu où ils veulent jouer, l'objectif étant d'encourager leur autonomie et leur liberté de décision. Ils ont la possibilité de nouer des contacts sociaux multiples. Ils peuvent également choisir leur personne de référence, ce qui favorise la relation de confiance entre les éducatrices et les enfants.

Les locaux ont été conçus pour encourager les enfants à chercher, découvrir, agir, oser, le but étant de stimuler les processus multiples d'apprentissage.

Dans le cadre de l'atelier, ils peuvent expérimenter ou se laisser guider, en toute indépendance. Tous les enfants montrent une belle envie d'apprendre et nous les accompagnons avec enthousiasme sur cette voie.

Andrea Bourquin  
Cheffe du groupe Noci



## Highlights der Gruppe Colori

### Samira Ghulam, Gruppenleiterin

Im Juni haben wir ein Indianer-Kita-Schlafen für die Kinder, die ab August in den Kindergarten kommen, durchgeführt. Geplant war, dass die Kinder im Wald verschiedene Aktivitäten zum Thema Indianer machen. Wegen dem schlechten Wetter gingen wir mit den Kindern dann aber an den See und anschliessend durften sie im Atelier des Fotoforums malen.

Ich habe das Kita-Schlafen zusammen mit der Leiterin der Gruppe Dolci und mit der Miterzieherin der Gruppe Varia geplant und organisiert. Dazu habe ich einen Ablaufplan erstellt mit der Aufgabenzuteilung an die Mitarbeitenden, der den Menuplan, die Organisation des Kochens in der Kita, und der Auflistung der Aktivitäten enthielt.

Dies war für mich eine neue Erfahrung und Herausforderung, die mir sehr viel Spass gemacht hat. In der Kita zu schlafen war für die Kinder aufregend, lustig und unterhaltsam.

### Melissa Hirke, Lernende 1. Lehrjahr

Mein Highlight war, dass ich im Sommer die Ausbildung zur Fachfrau Betreuung Kind begonnen habe. Einerseits hatte ich grosse Angst, weil ich nicht wusste, was auf mich zukommen wird, andererseits war ich jedoch auch sehr neugierig darauf,

## Les moments forts du groupe Colori

### Samira Ghulam, cheffe de groupe

En juin, nous avons organisé une nuit à la Garderie pour les enfants qui allaient entrer à l'École enfantine en août. C'était une «nuit indienne». Nous avons prévu à l'origine de commencer par des activités en forêt, sur le thème des Indiens. Mais en raison du mauvais temps, nous sommes allés vers le lac pour nous promener, puis à l'atelier du Photoforum pour peindre.

J'ai planifié et organisé cette nuit à la Garderie avec la cheffe du groupe Dolci et la co-éducatrice du groupe Varia. J'ai établi un plan du déroulement des activités, avec leur répartition, y compris le plan de menus, la préparation des repas à la Garderie et la liste des activités, avec un programme en cas de mauvais temps.

Cela a été pour moi un nouveau défi que j'ai été heureuse de relever. Les enfants ont été ravis de dormir à la Garderie, ils ont trouvé ça super cool et rigolo.

### Melissa Hirke, apprentie de 1<sup>re</sup> année

Mon moment fort cette année a été la formation que j'ai entamée durant l'été pour devenir assistante dans le domaine socio-éducatif. D'une part j'avais très peur car je ne savais pas ce qui m'attendait, d'autre part j'étais très curieuse de tout ce que

was ich alles lernen werde und wie meine Klasse und die Berufsschule sein werden. Mit beidem bin ich sehr zufrieden. Wir haben nicht so viele Hausaufgaben, aber in manchen Wochen viele Tests.

Schon habe ich das erste Semester überstanden und bin mit dem Zeugnis zufrieden. In der Kita werde ich von meiner Berufsbildnerin super unterstützt und ausgebildet.

### **Ilenia Rullo, Miterzieherin**

Mein Highlight war der Tagesausflug, den ich im Sommer gemeinsam mit der Gruppe Dolci machen durfte. Wir sind mit der Bahn nach Sutz-Lattrigen gefahren. Als wir dort ausstiegen, spazierten wir an einen ganz gemütlichen Grillplatz mit grossem Spielplatz am See, wo die Kinder frei spielen konnten. Einige Kinder durften den Erzieher/-innen helfen das Mittagessen vorzubereiten. Gemeinsam haben wir Fleisch und Gemüse gegrillt. Wir assen alle gemeinsam am See, dies war eine sehr schöne Stimmung. Später legten wir eine riesige Decke auf die Graswiese und die Kinder durften eine Mittagspause machen. Am Nachmittag badeten wir die Füsse im See. Nach dem wir gemeinsam das Zvieri gegessen hatten machten wir uns wieder auf den Heimweg. Während dem ganzen Tag hatten wir eine sehr angenehme und lustige Stimmung mit den Kindern. Ich fand diesen Tagesausflug sehr schön, da wir gemeinsam etwas erleben durften.

J'allais apprendre et de découvrir ma classe et mon école, qui me plaisent aujourd'hui beaucoup. Nous n'avons pas beaucoup de devoirs, mais beaucoup de tests certaines semaines.

J'ai déjà passé le premier semestre et suis satisfaite de mon certificat. Ma formatrice professionnelle à la Garderie me soutient et m'aide beaucoup.

### **Ilenia Rullo, co-éducatrice**

Pour moi, le moment fort cette année a été l'excursion que nous avons faite en été avec le groupe Dolci. Nous avons pris le petit train pour Sutz-Lattrigen, puis sommes descendus jusqu'au bord du lac où nous attendait une super place de jeux et de grillade. Les enfants ont joué, certains ont aidé les éducatrices à préparer le repas de midi. Nous avons fait griller ensemble de la viande et des légumes. Nous avons tous mangé ensemble dans une très bonne ambiance. Puis, nous avons étendu des couvertures sur l'herbe et les enfants ont fait une petite pause. Ensuite, nous nous sommes baignés dans le lac, jusqu'aux pieds! Après, nous avons pris le goûter et avons tranquillement pris le chemin du retour. Pour les enfants et pour moi, cela a été une très belle journée de partage, dans une ambiance très agréable.



## Highlights der Gruppen Colori und Dolci

Joana Machule, 16 Jahre alt  
Praktikantin Gruppe Dolci

*Was war dein Highlight letztes Jahr?*

Am Anfang war es für mich schwierig, mich bei den Kindern durchzusetzen, weil sie nicht auf mich hörten. Im Verlaufe der Zeit entwickelte sich eine feste Bindung. Es freute mich sehr, dass die Kinder mich schnell als Bezugsperson akzeptiert haben.

Mein zweites Highlight war, dass ich spontan eine Bewegungsgeschichte im Bewegungsraum durchgeführt habe. Es freute mich sehr, dass die Kinder so gut mitgemacht haben und Freude zeigten an meiner Aktivität.

*Gibt es einen Satz, den ein Kind zu dir gesagt hat und der dich zum Lachen brachte?*

Ein Kind sagte zu mir: «Schlafen ist eher für die kleinen Kinder, darum bin ich ein grosser Schläfer».

Elie Feller, 20 Jahre alt  
Lehrling Gruppe Dolci

*Was war dein bestes Erlebnis im letzten Jahr?*

Mir hat die Sternenwoche sehr gut gefallen, weil wir ein Projekt durchführen konnten, bei dem die Kinder etwas für andere Kinder, die es nicht so gut haben, machen konnten.

## Les moments forts des groupes Colori et Dolci

Joana Machule, 16 ans  
stagiaire du groupe Dolci

*Quel a été pour toi le moment fort de l'année écoulée ?*

Au début, j'ai eu des difficultés à m'imposer auprès des enfants car ils ne m'écoutaient pas. Puis un lien solide s'est développé. Je suis très heureuse que les enfants m'aient si rapidement acceptée comme personne de référence.

Mon deuxième temps fort a été lorsque j'ai spontanément raconté une histoire par le mouvement, dans la pièce réservée à cet effet, pour les enfants. Je suis très heureuse qu'ils aient si bien participé et aient eu tant de joie.

*Y-a-t-il une phrase qu'un enfant t'a dite et qui t'a fait rire ?*

Oui, un enfant m'a dit: « Dormir, c'est plutôt pour les petits enfants, c'est pourquoi moi, je dors beaucoup ».

Elie Feller, 20 ans  
apprenti du groupe Dolci

*Quel a été ta plus jolie expérience durant cette année ?*

J'ai beaucoup aimé la Semaine des étoiles car c'était un projet qui a permis à nos enfants de faire quelque chose pour d'autres enfants qui ne

Gleichzeitig symbolisierte das den Zusammenhalt. Wir haben in der Bieler Innenstadt viele leckere Sachen wie getrocknete Apfelringe, frische Zöpfe, selbstgemachte Konfitüren und Cupcakes verkauft. Den Erlös daraus haben wir der UNICEF zu Gunsten von syrischen Kindern, die flüchten mussten, überwiesen.

Die Kita-Kinder konnten sehr viel lernen dabei, weil wir uns vorher mit dem Thema befasst haben. Sie hatten sichtlich Spass, bei diesem besonderen Projekt mitmachen zu können.

*Was war das lustigste, das ein Kind zu dir gesagt hat?*

Ein Kind hat mich gefragt, ob ich eine Freundin habe.

Ich: «Nei, ig ha se äbe no nid gfunge!»

Kind: «Ah, de isch si villecht no i de Sterne.»

vivent pas dans de si bonnes conditions. C'était aussi une semaine placée sous le signe de la cohésion. Nous avons vendu en ville un tas de bonnes choses comme des anneaux de pommes séchées, des tresses et des confitures faites maison et aussi des cupcakes! Nous avons transmis le bénéfice de notre vente à l'UNICEF, pour les enfants syriens qui fuient leur pays. Les enfants de notre Garderie ont beaucoup appris car nous avons parlé de tout ça auparavant. Ils ont été très heureux de participer à ce projet en particulier.

*Quelle est la chose la plus amusante qu'un enfant t'ait dite :*

Un enfant m'a demandé si j'avais une copine.

Moi: « Non, je n'ai pas encore trouvé la bonne ! »

L'enfant: « Ah, elle est peut-être encore dans les étoiles ».

*Mir ist vom vergangenen Jahr besonders gut in Erinnerung geblieben...*

### **Monja Sperisen**

Der Elternanlass passend zum Piratenprojekt. Wir sassen alle zusammen auf Tüchern auf dem Boden, wie am Strand und genossen das leckere Essen.

*Mon meilleur souvenir de l'année dernière ...*

### **Monja Sperisen**

La rencontre avec les parents à l'occasion du Projet Pirates. Nous étions tous assis sur des linges sur le sol, comme à la plage, et avons dégusté tant de bonnes choses !

## Mein Highlight 2016

### Fabienne Moser

Das gemeinsame Dekorieren, die verschiedenen Aktivitäten und die besondere Stimmung während der Adventszeit.

## Mon moment fort 2016

### Fabienne Moser

L'Avent: les décorations que nous faisons ensemble, toutes les activités, et l'ambiance si particulière.

## Lia Chaboudez, 24 Jahre alt Miterzieherin Gruppe Colori

*Was hat dir im letzten Jahr besonders gut gefallen?*

Das ist schwierig zu sagen, denn ich erlebe das ganze Jahr über viele schöne Momente. Was mich aber jedes Jahr aufs Neue fasziniert ist die Adventszeit. Die ganze Kita wird festlich dekoriert und die Stimmung ist in dieser Zeit eine ganz besondere, die alle Mitarbeitenden und vor allem die Kinder sehr genießen.

*Was war das lustigste das ein Kind zu dir gesagt hat?*

Ein Finken von mir ist kaputt gegangen und ein Kind hat dies bemerkt.

Darauf ich: «Oh nei, mi Finke isch kaputt!»

Kind: «De muesch dr haut e nöie choufe.»

Ich: «Aber ig ha doch keh Gäud!»

Kind: «De muesch haut mau go schaffe wie aui angere ou!»

## Lia Chaboudez, 24 ans co-éducatrice du groupe Colori

*Qu'est-ce qui t'a particulièrement plu au cours de l'année écoulée ?*

C'est difficile à dire car j'ai vécu beaucoup de jolis moments. Mais ce qui me fascine chaque année, c'est la période de l'Avent. Toute la Garderie est joliment décorée et il y règne une ambiance très particulière que tout le monde aime, surtout les enfants mais aussi le personnel.

*Quelle est la chose la plus amusante qu'un enfant t'ait dite ?*

Une de mes pantoufles était très abîmée et un enfant l'a remarqué.

Moi: «Oh non, ma pantoufle a un trou!»

L'enfant: «Tu dois t'en acheter une autre!»

Moi: «Mais je n'ai pas d'argent!»

L'enfant: «Eh bien, tu dois aller travailler, comme tout le monde!»

## Organisation

### Stiftungsrat

Hansjörg Riedwyl	Präsident (bis 30.04.2016)
Helen Biedermann Vuille	Co-Präsidentin / Ressort Personal (ab 01.11.2016)
Christine Zimmermann	Co-Präsidentin (ab 01.11.2016)
Ruth Cadetg	Mitglied Ressort Fundraising
Dora Dill	Mitglied Ressort Fachliche Begleitung (bis 30.11.2016)
Lia Di Lorenzo	Mitglied Ressort Finanzen
Hans-Kaspar Egli	Mitglied
Reto Mosimann	Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Denise Schiffmann	Mitglied Ressort Administration
Rahel Schweizer	Mitglied Ressort Fachliche Begleitung (ab 01.01.2017)

### Betrieb

Beatrice Frei	Betriebsleiterin (ab 01.07.2016)
Sabine Grüter	Betriebsleiterin (bis 30.04.2016)
Patricia Keller	Verantwortliche Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Daniela Schmutz	Administration
Suzette Vögeli	Hauswirtschaft
Ueli Hofmann	Küche



### **Kita-Gruppe Noci**

Andrea Bourquin

Kleinkinderzieherin/Gruppenleiterin/  
Berufsbildnerin

Franziska Ronner

Kleinkinderzieherin/Gruppenleiterin

### **Kita-Gruppe Dolci**

Sara Mathys

Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin

Montserrat Souto

Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/  
Berufsbildnerin

Lia Chaboudez

Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin

### **Kita-Gruppe Colori**

Samira Ghulam

Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/  
Berufsbildnerin

Ilenia Rullo

Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin

### **Kita-Gruppe Varia**

Lea Mathys

Fachfrau Betreuung Kind/Gruppenleiterin/  
Berufsbildnerin

Fabienne Moser

Fachfrau Betreuung Kind/Erzieherin/  
Berufsbildnerin

Elisabeth Krattiger

Pflegehelferin SRK/Miterzieherin

### **Springerin**

Nadja Holzer

Primarlehrerin/Springerin

### **Lernende Fachfrau/ Fachmann Betreuung Kind**

Melissa Hirkic

1. Lehrjahr (ab August 2016)

Nina Affolter

1./2. Lehrjahr (ab August 2015)

Monja Sperisen

1./2. Lehrjahr (ab August 2015)

Elie Feller

2./3. Lehrjahr (ab August 2014)

### **Praktikantinnen**

Fatma Trimeche

(bis Juli 2016)

Melissa Hirkic

(bis Juli 2016)

Ronja Rickenbach

(bis Juli 2016)

Joana Machule

(ab August 2016)

Melanie Mederos

(ab August 2016 bis April 2017)

Loana Winkler

(ab August 2016)

Irina Wagner

(ab August 2016)

## Statistik Kindertagesstätte 2016 Statistique de la garderie 2016

### Geschlechter Sexes

	Mädchen/Filles	Knaben/Garçons	Total
Juni/Juin 2016	36	29	65
Dez/Déc 2016	37	33	70

### Alter in Monaten Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2016	8	13	14	18	12	65
Dez/Déc 2016	7	14	22	15	12	70

### Eintritte/Austritte Entrées/sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	0	0	0	0	0	0	0	11	4	4	2	3	24
Austritte Sorties	0	0	0	0	0	0	15	0	1	1	0	2	19

### Schweizerdeutsch / mehrsprachig Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez/Déc 2016	29	41	70

## Statistik Wohnhaus SottoSopra 2016

### Statistique SottoSopra 2016

#### Ein-/Austritte und Belegung der Studios

#### Entrées/départs et occupation des studios

	Jan Jan.	Feb Fév.	Mar Mars	Apr Avr.	Mai Mai	Jun Jun	Jul Juil.	Aug Août	Sep Sept	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	2	0	1	1	0	0	1	0	1	0	0	1
Austritte Sorties	2	0	1	1	0	0	1	0	1	0	0	1
Belegung Occupation	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Kinder Enfants	6	4	6	5	5	5	4	4	4	4	4	4

#### Alter der Mieterinnen

#### Âge des locataires

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2016 Janvier 2016	0	2	3	3	1	0
Juli 2016 Juillet 2016	0	1	4	3	1	0

